



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

“Canta y alégrate, hija de Sion”



Los tres nombres que el Midrash da a Israel —hija, hermana y madre— corresponden a tres niveles del servicio divino: quien recibe amor desde Arriba, el maestro de Torá que refina el mundo y quien, mediante su autosacrificio, da nacimiento a la revelación de la Divinidad. En el Tiempo Venidero, la “hija”, aquello que ha sido refinado, será elevada por encima de todos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/7/

LA IDEA CENTRAL

Los tres nombres que el Midrash da a Israel —hija, hermana y madre— corresponden a tres niveles del servicio divino: quien recibe amor desde Arriba, el maestro de Torá que refina el mundo y quien, mediante su autosacrificio, da nacimiento a la revelación de la Divinidad. En el Tiempo Venidero, la “hija”, aquello que ha sido refinado, será elevada por encima de todos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué se llama “hija” a Israel y por qué se llama al alma “la lámpara de Havaíá”, mientras que D'os es llamado la lámpara del alma. D'os no cambia a causa de la creación; Su conocimiento del mundo es algo “revelado y conocido” que no lo contiene. La triple expresión “Santo” corresponde a las letras del Nombre Havaíá: la yud es el tzimtzum por medio del cual pueden existir los mundos y el deleite de las almas en el Mundo Venidero. El alma “alaba”, es decir, ilumina, al hacer descender esta yud mediante las mitzvot. La neshamá respira en un movimiento de avance y retorno: el avance es el autosacrificio en el Shemá, entregando la propia voluntad; el retorno es la Torá y la halajá, que hacen de este mundo una morada para D'os. Quien no puede alcanzar este amor mediante la contemplación necesita Torá y mitzvot —“Tú eres mi lámpara”— y hacer un examen de conciencia; esta es la “hija”, que recibe verdad y amor desde Arriba. La “hermana” es el maestro de Torá, cuyos dictámenes halájicos separan el bien del mal y derriban la kelipá. La “madre” es el autosacrificio al decir “Uno”, que hace descender la Torá desde su raíz. Un apéndice relaciona los tres con las unificaciones aludidas en la lámpara de Janucá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Hija, hermana, madre | ¶1-2 |
| | Los tres nombres que el Midrash da a Israel corresponden a tres niveles de servicio; y se plantea la dificultad de los dos versículos sobre la “lámpara”. | |
| 2 | D'os no cambia a causa de la creación | ¶3-6 |
| | “Que toda alma alabe” significa que ilumine; los mundos no afectan a D'os, quien los conoce como algo “revelado y conocido”, y es tres veces santo. | |
| 3 | Las letras del Nombre y el tzimtzum | ¶7-9 |
| | Las dos heis son el pensamiento y el habla; la yud es el tzimtzum, por medio del cual existen los mundos y el deleite de las almas en el Mundo Venidero. | |

- 4 Las mitzvot hacen el Jardín del Edén** ¶10
La recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma: mediante las mitzvot, el alma hace descender la yud a la hei superior y así brilla como una lámpara.
-
- 5 Aliento: avance y retorno** ¶11-16
La neshamá vive en un movimiento de avance y retorno; el avance es entregar la voluntad en el Shemá, y el retorno es la Torá y la halajá; en lo alto, estos movimientos provocan contracción y descenso.
-
- 6 “Tú eres mi lámpara”: la hija** ¶17-21
La contemplación por sí sola no puede producir este amor; la Torá, las mitzvot y el examen de conciencia apartan la oscuridad, y la “hija” recibe verdad y amor desde Arriba, como Yaakov.
-
- 7 La hermana: los maestros de Torá** ¶22-25
El estudio de la Torá separa el bien del mal y derriba la kelipá; la palabra de D'os habla con la voz de quien estudia, e Israel se convierte en los gemelos de D'os.
-
- 8 La madre: autosacrificio al decir “Uno”** ¶26-27
La Torá debe unirse al autosacrificio, que hace descender la Torá desde su raíz; esta es la “madre”, y en el futuro la “hija” será elevada por encima de todos.
-
- 9 Apéndice: la lámpara de Janucá** ¶28-29
Lo refinado y quien lo refina; tres unificaciones de Havaíá que suman ner; la futura elevación de la “hija” como corona.
-

CONCEPTOS CLAVE

Avance y retorno (ratzó vashov) רצוא ושוב

El ritmo del alma, como la respiración y los latidos del corazón: el anhelo de elevarse hacia D'os y el retorno para servirlo aquí abajo.

Autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

Aquí, entregar por completo la propia voluntad a D'os, especialmente al pronunciar la palabra “Uno” en el Shemá.

Tzimtzum (contracción) צמצום

La ocultación de la Luz Infinita, simbolizada por la yud, sin la cual no podrían existir ni los mundos ni el deleite de las almas.

Cuatro codos de halajá ד' אמות של הלכה

La ley de la Torá, mediante la cual el D'os santo y trascendente viene a morar en el mundo.

Yaakov e Israel יעקב וישראל

Dos niveles del alma: Yaakov todavía lucha y recibe la verdad desde Arriba; Israel ya ha prevalecido.

Lo refinado y quien lo refina מתברר ומברר

La “hija” es aquello que se purifica; la “hermana”, el maestro de Torá, es quien lo purifica.

SECCIÓN 1 • 11-2

Hija, hermana, madre

1 רני ושמחי¹ בת ציון² כו'. להבין למה נק' כנס"י בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.³

“Canta y alégrate, hija de Tzión”, etc. [Debemos] entender por qué a la Congregación de Israel se la llama “hija”, como en “hija de Tzión” y “hija de Yerushaláyim”.

El maamar comienza con el versículo de Zejariá que se lee en la Haftará de Shabat Janucá, donde al pueblo judío se lo llama “hija”. La pregunta es por qué la Congregación de Israel —el pueblo en su conjunto, en su vínculo con D'os— recibe el nombre de hija.

הנה איתא במדרש משל למלך⁴ כו' לא זו מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת⁵ וראי והטי אנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו'

Ahora bien, en el Midrash se dice: “[La parábola] de un rey”, etc.: “No dejó de quererla hasta que la llamó ‘hija mía’”, como está escrito: “Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído; olvida a tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey deseará tu belleza”, etc.

El Midrash compara el amor de D'os por Israel con el de un rey cuya afección por una joven creció paso a paso, hasta que la llamó hija. El versículo de Tehilim que se dirige a una “hija” y promete que el rey deseará su belleza se cita como eco bíblico de ese primer nombre.

(ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי). לא זו מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.⁶

(Y el sentido de “tu belleza” corresponde al nivel de “amada mía, hermosa mía”). “No dejó de quererla hasta que la llamó ‘hermana mía’”, como está escrito: “Hermana mía, amada mía”.

Una breve observación señala que la “belleza” que desea el rey es la misma cualidad que Shir Hashirim llama “amada mía, hermosa mía”. Luego el amor del rey crece aún más y la llama “hermana mía”, como dice Shir Hashirim: “Hermana mía, amada mía”.

לא זו מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון⁷ במלך שלמה בעטרה שעטרה⁸ לו אמו⁹ כו' וכתוב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו¹⁰ ולאמי כתיב:^{11,12}

“No dejó de quererla hasta que la llamó ‘madre mía’”, como está escrito: “Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó”, etc.; y está escrito: “Escúchenme, pueblo Mío, y présteme oído, nación Mía (le'umi)”: está escrito [de modo que pueda leerse] le'i-mi, “madre Mía”.

En la cumbre de su amor, el rey la llama “madre mía”. Shir Hashirim habla de la corona con que la madre del rey Shlomó lo coronó, y el versículo de Yeshayahu escribe “nación Mía” (le'umi) de una manera que permite leerlo le'imi, “madre Mía”. Así, hay tres nombres —hija, hermana y madre— que el maamar explicará.

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש כך נקראו בבחי' הללו.

Ahora bien, [debemos] entender el significado de estos tres niveles en el servicio a D'os: hay tres categorías entre Israel, por cuyo motivo reciben estos nombres.

Ahora los tres nombres —hija, hermana y madre— se entienden como tres categorías de judíos en su servicio a D'os. Cada grupo recibe el nombre que corresponde a su forma de servir.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם¹³ שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה.¹⁴ והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי¹⁵ ה' שהוא ית' נקי נר של נש"י.

Y debemos entender lo que está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”: el alma es llamada la lámpara del Nombre Havaíá. Sin embargo, en otro lugar la Escritura dice: “Pues Tú eres mi lámpara, oh D'os”: Él, bendito sea, es llamado la lámpara de las almas de Israel.

Se plantea una segunda pregunta: un versículo llama al alma humana “la lámpara de Havaíá”, como si el alma iluminara a D'os, mientras que otro versículo le dice a D'os: “Tú eres mi lámpara”, como si D'os iluminara al alma. El maamar mostrará cómo ambas afirmaciones son ciertas.

SECCIÓN 2 • 13-6

D'os no cambia a causa de la creación

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל¹⁶ יה. פי' תהלל¹⁷ מלשון בהלו נרו¹⁸ כו' לשון הארה.¹⁹

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Que toda alma alabe (tehallel) a Yah”. Tehallel deriva de la expresión “cuando brillaba (behilo) Su lámpara”, etc., un término que denota iluminación.

El versículo “Que toda alma alabe a Yah” se interpreta no solo como “alabar”, sino también como “hacer brillar”, ya que tehallel comparte una raíz con behilo, “cuando brillaba Su lámpara”. Por eso, la tarea del alma es traer luz, y así puede ser llamada la lámpara de D'os.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי²⁰ ואתה הוא קודם שנבה"ע²¹ ואתה הוא²² כו'.

La explicación del asunto es esta: está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”; y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, etc.

Para explicar cómo algo podría “iluminar” a D'os, el maamar comienza afirmando que D'os no cambia: “Yo, D'os, no he cambiado”; y, como dice la plegaria matutina, Él es el mismo antes y después de la creación. Esto prepara el terreno para explicar qué aporta la luz del alma.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי לבושיה

Él no es como el alma, que se ve afectada y experimenta cambios por lo que le sucede al cuerpo, porque está realmente revestida dentro de las vestimentas del cuerpo, en sus tres vestimentas,

El alma humana sí cambia según lo que le sucede al cuerpo, porque está envuelta en vestimentas. Sus tres vestimentas son sus medios de expresión: pensamiento, habla y acción.

שהם מחדו"מ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ.²³

que son el pensamiento, el habla y la acción: el pensamiento de una persona reviste al alma y la rodea por todos lados, y la lleva a dirigirse adondequiera que [el pensamiento] desea, de modo que allí moren y descansen el alma y su presencia; y lo mismo sucede con el habla y la acción.

El pensamiento de una persona rodea el alma y la lleva adondequiera que se dirija el pensamiento, de modo que el alma está "donde" está su pensamiento. Lo mismo ocurre con el habla y la acción.

משא"כ אצלו ית' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁴ שאינו מקבל שום שינוי ח"ו מבריאת העולמות.

Pero, en cuanto a Él, bendito sea, está escrito: "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes"; Él no experimenta cambio alguno, D'os libre, a causa de la creación de los mundos.

D'os no es así: "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". La creación de los mundos no lo atrae hacia ellos ni lo cambia en modo alguno.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע. שאין העולמות תופסים מקום אצלו ית' כלל.

Y así como Él estaba solo antes de que el mundo fuera creado, también está solo después de que el mundo fue creado, pues los mundos no ocupan absolutamente ningún lugar en relación con Él, bendito sea.

D'os está tan solo después de la creación como antes, pues los mundos no cuentan como nada en relación con Él. No agregan nada ni ocupan "espacio" junto a Él.

והגם שהוא מחי את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

Y aunque da vida a todos y contempla y observa hasta el final de todas las generaciones, con providencia individual sobre todos los caminos del hombre y las acciones de sus pasos,

Sin embargo, da vida a todo y cuida con providencia individual el camino de cada persona. La frase continúa en el párrafo siguiente, que explica cómo puede saber todo esto sin experimentar ningún cambio.

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי²⁵ כו'. אין זה אלא כמאמי לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: "Tus ojos están abiertos sobre todos los caminos", etc.; esto es únicamente como en la expresión: "Ante Ti están revelados todos los misterios"; "Todo está revelado y conocido ante Ti".

El versículo dice que los ojos de D'os están abiertos a todos los caminos humanos, y la plegaria afirma que todo lo oculto está "revelado y conocido" ante Él. Esta expresión es la clave de la respuesta.

פי הכל גלוי וידוע.²⁶ שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה²⁷ לפניו אבל לא שייך עליו לומר שיודע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

El sentido de "todo está revelado y conocido" es que las cosas se vuelven reveladas y conocidas ante Él; pero no corresponde decir que Él las conoce como las conoce una persona, cuyo conocimiento lo reviste y lo rodea.

"Revelado y conocido" significa que las cosas simplemente están reveladas ante Él. No significa que las conozca como una persona conoce, de modo que el conocimiento envuelva al que conoce.

שהוא ית' רם ונשא מזה רכבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומוכדל וג"פ קדוש ק"ק עד שהוי"ה צבאות²⁸ להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado por miríadas de niveles sin fin por encima de esto; y es santo y separado, y tres veces santo: "Santo, santo, santo", hasta [que es] "Havaiá de las huestes", para traer a la existencia (lehavos) mundos, ángeles y almas.

D'os está infinitamente por encima de esa clase de conocimiento; esto es lo que significa "santo": separado. El triple "Santo" de Yeshayahu señala las etapas del descenso hasta el nivel de "Havaiá de las huestes", el Nombre que trae a la existencia los mundos, los ángeles y las almas.

SECCIÓN 3 • 9-17

Las letras del Nombre y el tzimtzum

7 וביאור ענין ג"פ קדוש.²⁹ הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם³⁰ הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

Y la explicación de "tres veces santo" es la siguiente: las dos letras hei del Nombre Havaiá; la primera hei es el nivel del pensamiento, y la segunda hei es el nivel del habla.

El Nombre Havaiá tiene dos letras hei. La primera representa el pensamiento divino y la segunda, el habla divina.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³¹ וברוח פיו כל צבאם.

Ahora bien, el nivel del habla es la fuente del surgimiento de los mundos, los ángeles y las almas, como está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército".

El habla divina es lo que hace surgir los mundos, los ángeles y las almas, como dice el versículo: los cielos fueron hechos "por la palabra de D'os". Por eso, la hei final es la fuente inmediata de la creación.

8 וג' אותיות הראשונות³² הם ג"פ קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

Y las tres primeras letras son las "tres veces santo", es decir, la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc., hasta llegar al nivel de la hei final, el nivel del habla.

Las tres primeras letras del Nombre, yud, hei y vav, corresponden a los tres "Santo". Son etapas de descenso, cada nivel causa del siguiente, hasta llegar a la hei final, el habla divina.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד

Pues para que exista la primera hei, el nivel del pensamiento, y la expansión de la fuerza vital y el surgimiento de alguna iluminación, primero debe existir el nivel de la yud,

Ni siquiera la primera hei, el pensamiento divino y la primera expansión de la vida, puede existir sin que primero esté la yud. La yud, la letra más pequeña, es un punto único.

שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

que es el tzimtzum (contracción). Pues los mundos no podrían recibir ninguna iluminación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, ni podría surgir en absoluto algo de la nada, sino únicamente mediante el tzimtzum, como dice la expresión: "Él sustenta (mechalel) la vida con bondad".

La yud representa el tzimtzum, la contracción del Infinito. Sin ella, los mundos no podrían recibir luz y nada podría existir como un "algo" separado; por eso la plegaria dice que D'os "sustenta la vida con bondad".

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בכח' כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

Y mechalkel se entiende a partir de la expresión “una vasija (kli) dentro de una vasija”: para que haya vida que dé vida a los mundos, debe haber tzimtzum en forma de una vasija dentro de otra vasija, pues Él, bendito sea, es la Vida de toda vida, etc.

Mechalkel, “sustenta”, se relaciona aquí con kli, una vasija: la vida llega a los mundos al estar contenida en una vasija dentro de otra, mediante capas sucesivas de contracción. Esto es necesario porque D'os es la Vida de toda vida, demasiado grande para ser recibido directamente.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים.³³ ביו"ד נברא העוה"ב.³⁴ פי' העוה"ב הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה³⁵ כו'.

Ahora bien, está escrito: “Pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero. El Mundo Venidero es el deleite de las almas, que disfrutaban del resplandor de la Shejiná, etc.

El Talmud interpreta el versículo “con Yah” como una referencia a que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud. El Mundo Venidero es el deleite de las almas en el resplandor de la Shejiná.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס ב"ה שהוא כח' יו"ד כי מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל³⁶ מאחר שהם בכח' נברא וגבול והעוה"ב עצמו הוא כח' ה"א.

Y la revelación de este deleite se produce mediante el tzimtzum de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de la yud. Pues las almas no podrían recibir de la Luz Infinita, bendito sea, en Sí misma y en Su gloria, por así decirlo, ya que son seres creados y limitados. Y el Mundo Venidero mismo es el nivel de la hei.

Como las almas son creadas y finitas, no podrían recibir directamente la Luz Infinita; por eso su deleite se revela únicamente mediante la contracción que representa la yud. El Mundo Venidero mismo corresponde a la letra hei.

ועי' יו"ד נכרא שתענוג זה שמשגיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. שיי' ³⁷ עולמו. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

Y fue creado mediante la yud, [lo que significa] que este deleite que [las almas] captan es el nivel de yesh (algo), como está escrito: “Para dar en herencia a quienes Me aman yesh”: [yesh son] trescientos diez mundos. Y para hacer surgir un yesh de la nada absoluta, debe existir el nivel de tzimtzum.

Como llega mediante el tzimtzum, el deleite de las almas es un “algo” (yesh) que puede captarse; la Mishná lo relaciona con los 310 mundos (yesh) que heredan los justos, según el versículo. Para hacer surgir un “algo” de la nada absoluta, debe haber una contracción.

SECCIÓN 4 • 110

Las mitzvot hacen el Jardín del Edén

10 והנה שכר מצוה מצוה. ^{38,39} פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל ⁴⁰

שעי' המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Ahora bien, “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”. Esto significa que la mitzvá misma hace descender la recompensa que se recibe por ella, como está escrito: “Cuando comas el fruto del trabajo de tus manos”: por medio de las mitzvot que una persona cumple en este mundo, hace descender la revelación del Jardín del Edén, para que se revele el deleite de las almas.

“La recompensa de una mitzvá es la mitzvá” significa que la mitzvá misma hace descender su recompensa. Al cumplir mitzvot en este mundo, la persona hace descender la revelación del Jardín del Edén, el deleite de las almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע. ⁴¹ שעיי' הוא עושה את הג"ע. וזהו כל הנשמה תהלל יה.

Como está escrito: “Lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo”: esto alude a los 248 mandamientos positivos, pues mediante ellos la persona hace el Jardín del Edén. Y esto es “Que toda alma alabe a Yah”.

El Zóhar interpreta “para trabajarlo”, en el versículo sobre Adam en el Edén, como una referencia a los 248 mandamientos positivos; así, las mitzvot de la persona “hacen” el Jardín del Edén. Esto es el alma que “alaba”, es decir, ilumina.

פ"י תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Significa: [que toda alma] haga brillar e ilumine la iluminación y el descenso de la yud, que es el nivel del tzimtzum, para que haya en la hei superior el nivel del Mundo Venidero, que es el nivel de algo de la nada: "Para dar en herencia a quienes Me aman yesh", como se mencionó arriba.

El alma hace brillar al hacer descender la yud, la contracción, dentro de la hei superior, el Mundo Venidero. De este modo produce el "algo de la nada" que constituye la recompensa de las almas.

SECCIÓN 5 • 111-16

Aliento: avance y retorno

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה^{42,43} שבאדם שהיא בחי' רו"ש. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד.

Pero esto se refiere específicamente a "toda alma" (neshamá). Pues neshamá deriva de la palabra neshimá, "respiración" de la persona, que es el nivel de "correr y retornar". Pues acerca del alma está escrito: "Exhalaré y aspiraré aliento a la vez":

El versículo dice "toda neshamá", y neshamá proviene de neshimá, respiración. Inspirar y expirar expresa el patrón de "correr y retornar", como sugieren las palabras de Isaías sobre exhalar y aspirar.

ששואף ההבל ונכנס ויוצא. וע"ש זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש.

uno aspira el aliento, y este entra y sale. Por eso se la llama neshamá, pues es la fuente de todas las respiraciones y su conjunto. Por lo tanto, el corazón late constantemente en un movimiento de correr y retornar.

El aliento entra y sale, y el alma se llama neshamá porque es la fuente de toda respiración. Por eso el corazón late constantemente con un ritmo de correr y retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

En cambio, todos los demás miembros están quietos y en reposo, y permanecen firmes en su lugar, pues el espíritu vital del alma está específicamente en la sangre del corazón.

Los demás miembros pueden descansar, pero el corazón no, porque la vida del alma está en la sangre del corazón. Por eso el ritmo de correr y retornar es el pulso mismo de la vida.

12 והנה בחיי הרצוא של הנשמה הוא בחיי מס"נ בק"ש. והיינו מסירת הרצון⁴⁴ כי נפש הוא הרצון

Ahora bien, el nivel del “correr” del alma es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en la lectura del Shemá. Es decir, entregar la voluntad, pues néfesh significa voluntad,

El “correr” del alma es el autosacrificio expresado en el Shemá, la disposición a entregarse por entero a D'os. Aquí, autosacrificio significa entregar la voluntad, porque néfesh, “alma”, también significa voluntad.

כמ"ש אין נפשי אל העם הזה⁴⁵ כ"י. דהיינו שיעקור רצונו המלוכלך בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

como está escrito: “Mi alma (nafshi) no está con este pueblo”, etc. Es decir, que arranque de sí la voluntad investida en las vanidades del mundo y tenga una sola voluntad: la de su Padre en el cielo.

Las palabras de Jeremías “Mi néfesh no está con este pueblo” muestran que néfesh significa voluntad. Por eso, autosacrificarse es arrancar la voluntad de las vanidades del mundo y tener una sola voluntad, dirigida al Padre en el cielo.

13 וכמ"ש מי לי בשמים⁴⁶ ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”: no tiene ningún otro deseo ni voluntad en absoluto.

Las palabras del salmista “¿A quién tengo en los cielos?... contigo no deseo nada en la tierra” describen esta voluntad única. Quien entrega su voluntad no quiere absolutamente nada aparte de D'os.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו⁴⁷ והכל בטל אליו ית'. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ.

Esto significa que lo toma a pecho: no hay nada más fuera de Él, y todo está anulado ante Él, bendito sea. Todas las cosas de este mundo que están separadas, como entidades independientes, lo son únicamente porque cayeron en la rotura de las vasijas.

Llega a esto tomando a pecho que no hay nada aparte de D'os y que todo está anulado ante Él. Las cosas de este mundo parecen separadas e independientes únicamente porque proceden de las chispas que cayeron en la “rotura de las vasijas”, la explicación cabalística de cómo la luz divina quedó oculta en un mundo que parece separado.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב⁴⁸ נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר⁴⁹ ה'.

Como está escrito: "Mía es la plata y mío es el oro, dice D'os": la plata y el oro físicos se materializaron al descender cada vez más, a través de muchas y enormes etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pero en su fuente de arriba son "míos" y están anulados ante Mí, pues su raíz procede del nivel de "dice" (ne'um) y de la palabra de D'os.

La plata y el oro físicos se volvieron materiales únicamente después de un largo descenso a través de muchos niveles. En su fuente siguen siendo de D'os, "míos", y están anulados ante Él, pues su raíz es la palabra de D'os, que hace que todo exista; por eso no hay motivo para dejarse apartar de Él.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לכבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי לה' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו ית' לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

Y cuanto más profundice en esto, y más comprenda su corazón, entenderá que no debe inclinarse ni dejarse arrastrar por nada que no sea D'os solo. Su voluntad estará dirigida únicamente hacia Él, bendito sea, para apegarse a Él hasta que el alma se agote.

Cuanto más profundamente contempla la unidad de D'os, más claro se vuelve que nada fuera de D'os merece que uno se vuelva hacia ello. Entonces la voluntad se dirige únicamente a D'os, para apegarse a Él hasta el "agotamiento" del alma, es decir, hasta el anhelo máximo.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה⁵⁰ אשר אנכי מצוך היום על לבכך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך⁵¹ כו'

Y después de hallarse así en el estado de "correr", estará así en el de "retornar": "Estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino", etc.

Pero al "correr" debe seguirle el "retornar". El retorno consiste en llevar las palabras de D'os al corazón y a la vida cotidiana, en casa y por el camino, mediante el estudio de la Torá.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה⁵² בלבד. פ"י מאחר שהוא קדוש כו'.

Pues "el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá". Esto significa: puesto que Él es santo, etc.

El Talmud dice que D'os tiene en Su mundo únicamente "los cuatro codos de la halajá", las leyes de la Torá. Puesto que D'os es santo y está separado del mundo, debe haber un canal especial a través del cual entra en él.

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים

No tiene relación con el mundo para reposar en él y revestirse en él, sino únicamente por medio de los cuatro codos de la halajá, mediante los cuales se establece realmente Su morada en los mundos inferiores,

Ese canal es la halajá: mediante las leyes de la Torá, estudiadas y observadas en este mundo, D'os reposa en él. Así se establece Su "morada en los mundos inferiores".

שהיא חכמתו ורצונו כ"י וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב ⁵³ לאחד ⁵⁴ כ"י כי בע"כ אתה חי ^{55,56} כ"י.

que es Su sabiduría y Su voluntad, etc. Y esto constituye la totalidad del ser humano: que "corra tu corazón y retorne al Uno", etc.; "pues contra tu voluntad vives", etc.

La halajá es la sabiduría y la voluntad propias de D'os, y por eso puede establecer Su morada. El propósito entero de la persona es "correr" y luego "retornar al Uno", pues, como dice la Mishná, "contra tu voluntad vives": el alma debe permanecer en el cuerpo y cumplir aquí su misión.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת אתעדל"ע. שע"י בחי רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי הסלקות וצמצום אוא"ס ב"ה.

Y mediante esto "toda alma alabará a Yah", pues por un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. A través del nivel de "correr" en el servicio de la persona, también arriba se produce el nivel de retirada y tzimtzum de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Lo que la persona hace abajo suscita una respuesta correspondiente arriba. Su "correr", su anhelo de elevarse, provoca arriba la retirada y la contracción de la Luz Infinita, la yud descrita anteriormente.

וע"י בחי שוב כך הוא בחי המשכת אוא"ס ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

Y a través del nivel de "retornar", también se produce el nivel de atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, por la cadena descendente de los niveles, cada vez más abajo, a fin de hacer brillar la revelación del deleite de las almas, para que se deleiten en D'os.

Su "retornar" provoca la atracción hacia abajo de la Luz Infinita a través de todos los niveles. Esto revela el deleite de las almas en D'os, el Mundo Venidero.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך.⁵⁷ והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ בבחי' רצוא כנ"ל.

Y esto es "D'os es tu sombra": así como una sombra sigue los movimientos de una persona, también Él, bendito sea, es, por así decirlo, tu sombra. Y esto es "a tu mano derecha", es decir, mediante el amor con autosacrificio (mesirut néfesh), en el nivel de "correr", como se explicó antes.

Este es el sentido de "D'os es tu sombra": así como una sombra sigue los movimientos de una persona, la respuesta de D'os sigue el servicio de la persona. "A tu mano derecha" alude al lado derecho, el amor; aquí, al amor de autosacrificio en el estado de "correr".

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס ב"ה בגי' כו':⁵⁸

Y esto es "El alma del hombre es la lámpara de Havaíá": el alma del hombre, cuyo nivel es la respiración de correr y retornar, es una lámpara que ilumina y atrae hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, en el Jardín del Edén, etc.

Ahora se explica el primer versículo: el alma, que respira mediante el correr y el retornar, es una "lámpara" que atrae la Luz Infinita al Jardín del Edén. Así, el alma es realmente "la lámpara de Havaíá".

SECCIÓN 6 • 17-21

"Tú eres mi lámpara": la hija

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רוי"ש הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התכונות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Pero una persona no puede alcanzar el rango del nivel de correr y retornar mencionado antes mediante la contemplación de que D'os es Uno, confiando únicamente en la fuerza de su entendimiento, pues su intelecto y su entendimiento no engendrarán un amor semejante.

Sin embargo, no se puede llegar al correr y retornar únicamente mediante la contemplación intelectual. Comprender que D'os es Uno no engendra por sí solo un amor semejante.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ אלא עז"נ

Aunque con su intelecto y entendimiento comprenda que esto es lo apropiado, no obstante, ello no producirá en la práctica la fuerza que atrae [hacia Él]. Más bien, acerca de esto se dice:

Una persona puede comprender plenamente que debe amar a D'os de esta manera y, aun así, ese entendimiento no la impulsa a actuar. Por eso David dice: "Tú eres mi lámpara".

כי אתה נרי הוי"ה.⁵⁹ אתה הוא בחי תומ"צ. כי א"ת הם בחי אותיות התורה מא' ועד תי"ו.

“Pues Tú (atah) eres mi lámpara, Havaia”. Atah representa el nivel de la Torá y las mitzvot, pues alef y tav son el nivel de las letras de la Torá, de alef a tav.

Atah, “Tú”, se interpreta como las letras alef a tav, todas las letras de la Torá. Así, el versículo significa que la Torá y las mitzvot son la lámpara que ilumina el alma: el sentido inverso del primer versículo.

18 וה' הוא בחי המצות. ועי"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

Y la hei representa el nivel de las mitzvot. Por medio de esto, “D'os ilumina mi oscuridad”, pues hay una oscuridad que oscurece e impide que brille la luz del amor a D'os, aunque la persona contemple que esto es lo apropiado. Esta es la oscuridad del cuerpo y del alma vital, que revisten el alma divina.

La hei final de atah representa las mitzvot, y mediante la Torá y las mitzvot “D'os ilumina mi oscuridad”. La oscuridad es el cuerpo y el alma vital, que envuelven el alma divina e impiden que brille la luz del amor incluso cuando la persona comprende que debe amar a D'os.

וצ"ל תחלה סומוע"ט ע"י שיהי ממארי דחושכנא⁶⁰ ממעשים ודבורים ומחשבו' אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לכבו

Y primero debe cumplirse “apártate del mal y haz el bien”, convirtiéndose la persona en uno de los “maestros del examen de conciencia” [que hace el recuento] de los actos, las palabras y los pensamientos que no fueron para D'os durante todos los días de su vida vana, cada cual según lo que conoce en su propia alma, “las aflicciones de su corazón”,

Primero viene “apártate del mal y haz el bien”: la persona debe ser uno de los “maestros del examen de conciencia” y hacer honestamente un recuento de cada acto, palabra y pensamiento que no estuvo dedicado a D'os. Cada cual conoce sus propias “aflicciones del corazón”.

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב^{61,62} כו'.

pues estos son los que impiden y frenan la luz del amor. Porque “todo hombre que tenga un defecto no se acercará a ofrecer el pan de su D'os; no se acercará a ofrecer”, etc.

Estos defectos son los que frenan la luz del amor. La Torá dice que un sacerdote con un defecto no puede ofrecer el pan de D'os; de igual modo, un alma defectuosa no puede acercarse.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב^{64, 63} כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: “Y los íntegros heredarán el bien”, y “no hay bien”, etc. No ocurre así con los que tienen defectos, pues los animales defectuosos no son aptos para el altar.

El versículo dice: “Los íntegros heredarán el bien”, y la Mishná enseña que el único bien verdadero es la Torá. Un animal sin defectos puede ofrecerse, pero uno defectuoso no es apto para el altar.

ואף אם עלו ע"ג מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו לה' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש

E incluso si los subieron al altar, los hacen descender. Y así como ocurre con las ofrendas, también ocurre con todo aquel que ofrece su alma a D'os: todo hombre que tenga un defecto no puede acercarse en la lectura del Shemá

Una ofrenda defectuosa que fue colocada en el altar es retirada. Lo mismo sucede con quien procura ofrecer su alma a D'os en el Shemá: si tiene un defecto, no puede acercarse verdaderamente.

להיות לו מס"נ באמת ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה⁶⁵ עד אשר ישוב אל⁶⁶ ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה לה' בק"ש.

para entregarse en autosacrificio verdadero; lo hacen descender desde arriba y lo arrojan abajo, hasta que retorna a D'os y Él tiene misericordia de él, etc. Entonces recibe ayuda desde arriba para despertar el amor a D'os en la lectura del Shemá.

Una persona así no puede alcanzar un autosacrificio verdadero; cuando intenta elevarse, la hacen descender de nuevo, hasta que retorna a D'os en teshuvá y D'os tiene misericordia de ella. Entonces recibe ayuda desde arriba para despertar su amor en el Shemá.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה לה' במס"נ בטבע⁶⁷ עד אשר יערה עלי' רוח ממרום⁶⁸ ועז"נ שמעי בת וראי⁶⁹ והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Ahora bien, este nivel se llama “hija”, el nivel de quien recibe: aquel cuya alma no se anula por naturaleza ante D'os con autosacrificio, “hasta que se derrame sobre ella un espíritu desde lo alto”. De ella se dice: “Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído, y olvida a tu pueblo y la casa de tu padre”.

Este es el primer grado, llamado “hija”: el de quien recibe. Su alma no está dispuesta por naturaleza al autosacrificio hasta que se derrama sobre él un espíritu desde arriba; a él se dirige el versículo: “Escucha, hija... olvida a tu pueblo y la casa de tu padre”.

פ"י עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע עומ"ש שצריך להיות⁷⁰ כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

El significado de “tu pueblo y la casa de tu padre” es aquello a lo que te acostumbraste y tras lo cual te dejaste arrastrar, las vanidades del mundo. Al menos, olvídalos para despejar tu mente y aceptar sobre ti el yugo del reino de los cielos, pues es necesario ser una vasija para recibir la luz del amor que viene desde arriba.

“Tu pueblo y la casa de tu padre” son los hábitos mundanos a los que la persona se ha acostumbrado. Como mínimo, debe olvidarlos lo suficiente para aceptar el yugo del Cielo y convertirse así en una vasija para el amor que viene desde arriba.

21 ואזי ויתאו המלך יפ"ך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ תתן אמת ליעקב.⁷¹

Y entonces, “el rey deseará tu belleza”: la belleza de la iluminación que alumbrará el amor, que es el nivel de una lámpara, como se mencionó antes. Y sobre esto se dice: “Darás verdad a Yaakov”.

Una vez que quien recibe se convierte en vasija, “el rey deseará tu belleza”: la belleza es la luz que enciende su amor, su “lámpara”. De él dice Mijá: “Darás verdad a Yaakov”, verdad que se concede como un regalo.

כי נש"י הם ב' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל⁷² שכבר גבר ונצח המלחמה

Pues las almas de Israel tienen dos niveles, Yaakov e Israel. Israel es el nivel de “porque luchaste y prevaleciste”: ya venció y ganó la batalla.

Hay dos clases de almas judías, llamadas Yaakov e Israel. Israel, cuyo nombre alude a “luchaste y prevaleciste”, ya ganó la batalla interior.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה⁷³ בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

En cambio, Yaakov es yud-akev (yud, talón): esto significa que descendió abajo, al nivel del talón, pero tiene el nivel de una yud en su cabeza, hacia la cual será atraído de abajo hacia arriba.

El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev, “talón”: se encuentra abajo, al nivel del talón, pero tiene una yud, un punto de divinidad, en su cabeza, que lo atrae hacia arriba.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

Y todavía no tiene el nivel de verdad en su alma por su propia naturaleza; es solo que D'os le dará verdad mediante ayuda desde arriba.

Yaakov todavía no tiene verdad en su propia naturaleza. D'os se la concede como ayuda desde arriba.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:⁷⁴

“Y bondad para Avraham” significa que el nivel de Avraham es el nivel del amor, que viene como un regalo de bondad desde arriba. Todo esto proviene de “los días de antaño”, del nivel de la teshuvá, que precedió al mundo.

“Y bondad para Avraham” significa que el amor, el atributo de Avraham, también le llega como un regalo desde arriba. Todo esto fluye “de los días de antaño”, de la teshuvá, que precedió al mundo y puede trascender el estado presente de la persona.

SECCIÓN 7 • ¶22-25

La hermana: los maestros de Torá

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנותם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד.⁷⁵

Y la explicación del concepto de “mi hermana” es que se refiere al nivel y grado de los maestros de la Torá, cuya ocupación es la Torá. Pues acerca de la grandeza de la Torá se afirma en el Midrash: “Encontramos que el Santo, bendito sea, pasó por alto las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre,

El segundo nombre, “hermana”, es el grado de quienes tienen la Torá como ocupación y se dedican por completo a su estudio. El Midrash dice que D'os pasó por alto incluso pecados graves, como las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no el descuido de la Torá.

ולא ויתר על בטול תורה. והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול.

pero no pasó por alto el descuido de la Torá”. La explicación es que dedicarse a la Torá atrae Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores. Pues todos los asuntos de la Torá —lo prohibido y lo permitido, lo apto y lo no apto,

El estudio de la Torá es tan central porque atrae la morada de D'os a los mundos inferiores. Toda la ley de la Torá —lo prohibido y lo permitido, lo apto y lo no apto— trata de establecer distinciones.

טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה⁷⁶ הנאכלת ובין כו'.

lo impuro y lo puro— no son sino una separación entre el bien y el mal. Como está escrito: “Para distinguir entre el animal que se puede comer y entre”, etc.

Lo impuro y lo puro también son distinciones, y cada dictamen de este tipo separa el bien del mal. El versículo “para distinguir entre el animal que se puede comer y el que no se puede comer” expresa este principio.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו.⁷⁷ ואמרו מתניתין מלכתא⁷⁸ שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Ahora bien, está escrito: “Por mí reinan los reyes”, y se dijo: “Las Mishnayot son reinas”, pues [la halajá] es como un rey que ordena hacer esto y aquello, etc., como se explica en otro lugar.

La Torá dice: “Por mí reinan los reyes”, y los Sabios llaman “reinas” a las Mishnayot. La halajá tiene autoridad real: como un rey, ordena lo que debe hacerse.

והנה כתיב אם תגביה כנשר⁷⁹ כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א למטה ויתפרדו כל פועלי און.⁸⁰ וכך האדם ע"י עסקו בתורה.

Y está escrito: “Aunque te eleves como el águila”, etc., “desde allí te haré descender, dice D'os”: la “declaración” de D'os y Su palabra son lo que hacen descender y rebajan abajo a las keliptot y la sitra ajra, y “todos los que obran iniquidad se dispersarán”. Y así sucede con la persona mediante su dedicación a la Torá.

D'os dice al arrogante: “Aunque te eleves como el águila... desde allí te haré descender”. La palabra de D'os es lo que arroja abajo a las keliptot y la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad; y quien estudia Torá hace lo mismo.

ומבדיל בין איסור והיתר.⁸¹ ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה⁸² נתקיים בו

Distingue entre lo prohibido y lo permitido, y entre lo apto y lo no apto, como se mencionó antes; así hace descender lo prohibido y lo no apto, y los rechaza hacia abajo mediante “la palabra de D'os” que está en su boca: “esta es la palabra de la halajá”. [Así] se cumple en él

Cuando una persona dictamina qué es prohibido y qué permitido, qué es apto y qué no apto, hace descender y aparta lo prohibido y lo no apto. Lo hace mediante “la palabra de D'os” que está en su boca, identificada por los Sabios como la halajá.

ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נק' ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁸³
למען אחי וריעי⁸⁴ כ"י:

y por medio de él: “desde allí te haré descender, dice D'os”. Por eso se llama a Israel hermanos y compañeros del Santo, bendito sea, como está escrito: “Para dar en herencia a los que me aman yesh”, y “por mis hermanos y compañeros”, etc.

Así, el versículo “desde allí te haré descender, dice D'os” se cumple por medio de la propia persona. Como de este modo realiza la obra de D'os mismo, se llama a Israel “hermanos y compañeros” de D'os.

24 וזהו הקל קול יעקב⁸⁵ והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

Y esto es: “La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav”: cuando la voz es la voz de Yaakov, las manos de Esav no lo dominan.

Las palabras de Itzjak, “La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav”, son interpretadas por los Sabios así: cuando se oye la voz de Yaakov estudiando Torá, las manos de Esav no tienen poder sobre él.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר
ה' מתחבר בקול שלמטה להיות

Pues las fuerzas externas no reciben vitalidad, ya que se hacen distinciones y se depura. Y esto es “cuando la voz es una voz”: significa que la voz superior, que es la palabra de D'os, se une a la voz de abajo, de modo que llega a ser

La razón es que el estudio de la Torá distingue y depura el bien del mal, de modo que las “fuerzas externas” de la kelipá no tienen de dónde extraer vitalidad. En el versículo, “voz” (kol) aparece dos veces: la voz de arriba, la palabra de D'os, se une a la voz de abajo, el estudio de la persona.

כמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁸⁶ וכתוב ודברי אשר שמת בפ"ך⁸⁷ דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין
מלכתא.

como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”, y está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”: verdaderamente, “Mis palabras”. Pues entonces se alcanza el nivel de “las Mishnayot son reinas”.

Esto es lo que Isaías quiere decir con “Mis palabras que puse en tu boca”: las palabras que una persona pronuncia al estudiar Torá son verdaderamente las palabras de D'os. Entonces la halajá tiene su autoridad real: “las Mishnayot son reinas”.

25 ובחיי זו נקי אחותי רעיתי יונתי תמתי.⁸⁸ א"ת תמתי אלא תאומתי^{89,90} שנעשו בחיי אחים תאומים ממש כביכול.

Y este nivel se llama “mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta (tamasi)”. No leas tamasi, sino te'omasi (“mi gemela”): llegan a ser, por así decirlo, verdaderamente hermanos gemelos.

Este nivel se llama “mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta”, y el Midrash interpreta tamasi, “mi perfecta”, como te'omasi, “mi gemela”. Por medio de la Torá, Israel y D'os llegan a ser, por así decirlo, gemelos.

אך כל האומר אין לי אלא תורה⁹¹ אפי' תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה כולא חד.⁹²

Sin embargo, “quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Pues la grandeza de la Torá se debe a que la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno.

Sin embargo, la Torá por sí sola no basta: “quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”. La grandeza de la Torá se debe a que es una con D'os; por eso, también hay que vincularse con D'os mismo, como explica el párrafo siguiente.

SECCIÓN 8 • ¶26-27

La madre: autosacrificio al decir “Uno”

26 וצ"ל גם באדם למס"נ באחד⁹³ שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון אי כו' כנ"ל.

También debe haber en la persona autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno”, pues de allí proviene la fuente de la Torá, y [debe] tener una sola voluntad, etc., como se mencionó antes.

Por lo tanto, quien estudia Torá también necesita el autosacrificio del Shemá: entregarse en la palabra “Uno” y tener una sola voluntad. De allí proviene la Torá.

שעי"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכי נפקת. וכתב ויקם עדות ביעקב⁹⁴ ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחיי ישראל ויעקב.⁹⁵

Pues por medio de esto atrae la revelación de la Torá, ya que de allí proviene la fuente de la cual fue tallada y su raíz: “la Torá emana de Jojmá”. Y está escrito: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. El significado es que hay dos niveles: Israel y Yaakov.

Por medio de este autosacrificio atrae la revelación de la Torá desde su raíz, pues “la Torá emana de Jojmá”, y es en Jojmá donde llega la autoanulación del alma. El versículo “un testimonio en Yaakov... una Torá en Israel” introduce dos niveles de la Torá, correspondientes a Yaakov e Israel.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.⁹⁶

Y en correspondencia con esto hay dos niveles en la Torá: testimonio y Torá. Del nivel de Yaakov se atrae el nivel de testimonio, y del nivel de Israel se atrae el nivel de Torá.

La Torá tiene dos niveles: “testimonio” y “Torá”. El nivel inferior, “testimonio”, viene por medio de Yaakov, y el superior, “Torá”, por medio de Israel.

וכמ"ש ועשיתם אתם⁹⁷ אתם כתיב.⁹⁸ וכתוב אשר יעשה אתם האדם.⁹⁹ כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ.¹⁰⁰

Como está escrito: “Y harán osam”; está escrito [de modo que pueda leerse] atem, “ustedes”. Y está escrito: “que el hombre hará osam”. Pues por medio del hombre se atrae el nivel de la Torá y las mitzvot.

Los Sabios interpretan “harán osam” como “se harán atem”. El versículo acerca de “un hombre” que cumple las mitzvot expresa la misma idea. Por medio del hombre, la Torá y las mitzvot son atraídas al mundo.

והיינו ע"י מס"נ באחד שאז כל הנשמה תהלל¹⁰¹ יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.¹⁰²

Esto es por medio del autosacrificio en “Uno”, pues entonces “que toda alma alabe a Yah”, etc., como se mencionó antes. Y este nivel se llama “mi madre”, que es el nivel de “la madre de los hijos”.

Esto ocurre por medio del autosacrificio en “Uno”, cuando el alma se convierte en una lámpara, como se explicó antes. Este nivel se llama “mi madre”, como en “la madre de los hijos”, el más elevado de los tres nombres.

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות וא"ס ב"ה בג"ע ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל כתיב רני ושמחי בת¹⁰³ כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת^{104, 105} כנ"ל. ולהיות אשת חיל ע"י¹⁰⁶ כו' כמ"ש במ"א:¹⁰⁸

Pues ella es quien da nacimiento a la revelación de la Divinidad, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Jardín del Edén, y al deleite de las almas; esto es la Torá y el servicio, etc. Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Canta y alégrate, hija”, etc.: el nivel de “hija” se elevará “con dignidad incomparable”, como se mencionó antes, y será “una mujer virtuosa, corona de su marido”, etc., como se explica en otro lugar.

La “madre” da nacimiento a la revelación de la Divinidad en el Jardín del Edén y al deleite de las almas, por medio de la Torá y el servicio divino. En el Tiempo Venidero, la “hija” se elevará aún más, como promete la Haftará, y será “una mujer virtuosa, corona de su marido”.

Apéndice: la lámpara de Janucá

28 קצת ביאור על זה¹⁰⁹

Breve explicación de esto

Este encabezado da inicio a una breve explicación añadida al maamar, que incorpora los antecedentes cabalísticos de los tres niveles.

29 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור¹¹⁰ כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.¹¹¹

Ahora bien, “hija” es el nivel de lo que es depurado, y “mi hermana”, que es el nivel de los maestros de la Torá, es quien depura. Como está escrito en Tikkunei Zohar: “El precepto de separar lo puro”, etc. (que es el nivel de la Torá, “para distinguir entre lo impuro y lo puro”, etc.), y “Mis palabras que puse en tu boca”.

La “hija” es lo que se depura, aquello que es purificado; la “hermana”, el maestro de la Torá, es quien depura, separando el bien del mal. Tikkunei Zohar llama a esto el precepto de distinguir entre lo puro y lo impuro, y la Torá es la palabra de D'os en la boca de la persona.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{112, 113} והכל נרמז בנר חנוכה.

Y esto corresponde a “como un ministro ante el rey”. En cambio, “hija” es el nivel de las mitzvot, “como un siervo ante el rey”. Todo esto está aludido en la lámpara de Janucá.

El Talmud contrapone a quien está “como un ministro ante el rey”, cómodo en el palacio, con quien está “como un siervo ante el rey”. El maestro de la Torá es el ministro; la “hija”, cuyo servicio consiste en las mitzvot, es el siervo; y todo esto está insinuado en la lámpara de Janucá.

(עיין פע"ח שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים.

(Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, y asimismo Sha'ar HaShabbos, al comienzo del capítulo 4.) Tres unificaciones: Havaíá y Ehe-yeh; Havaíá y Elokim;

El Arizal, en Pri Etz Chaim, habla de tres unificaciones del Nombre Havaíá: con Ehe-yeh, con Elokim y con Ado-nai.

הוי' אדני. גימ' נר. יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א הוא ע"י מס"נ בק"ש הארת הכתר.¹¹⁴

Havaia y Ado-nai: [juntos] suman el valor numérico de ner ("lámpara"). La unificación de Havaia y Ehe-yeh, que es la unificación de Aba e Ima, se produce por medio del autosacrificio en la lectura del Shemá, la iluminación de Kéter.

Juntas, estas parejas de Nombres suman 250, el valor numérico de ner, "lámpara". La primera, Havaia con Ehe-yeh, une Aba e Ima, Jojmá y Biná, y se alcanza mediante el autosacrificio en el Shemá, que atrae luz de Kéter.

ויחוד זו"נ (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל

האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.¹¹⁵

Y la unificación de Zeir Anpín y Nukvá (es decir, la unificación de Havaia y Elokim) se produce por medio de la Torá; y la tercera unificación (Havaia y Ado-nai), el nivel de las mitzvot, ocurre cuando todas las luces llegan en la modalidad de un sello. Esto corresponde a "Darás verdad a Yaakov".

La segunda, Havaia con Elokim, une Zeir Anpín y Nukvá y se produce por medio de la Torá. La tercera, Havaia con Ado-nai, se produce por medio de las mitzvot, cuando las luces llegan como la impresión de un sello; esto corresponde a "Darás verdad a Yaakov".

כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם. ולע"ל יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח

המתברר שהוא משם ס"ג כנודע

Pues la Torá de verdad está en Zeir Anpín, y Maljut recibe en la modalidad de un sello. Y en el Tiempo Venidero se elevará el nivel de "hija", pues será mayor el poder de lo que es depurado, ya que proviene del Nombre Sag, como es sabido,

La Torá de verdad está en Zeir Anpín, y Maljut la recibe como la impresión de un sello. En el Tiempo Venidero se elevará la "hija", porque lo que es depurado posee un poder cuya raíz está en el Nombre Sag, que es muy elevado.

כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ויהי בבחי' תגא על רישיה (כמ"ש ברע"מ פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

pues "su final está insertado [en su comienzo]", etc., y "lo último en la acción", etc. Y estará en la modalidad de "una corona sobre su cabeza" (como está escrito en Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, y en otros lugares).

"Su final está insertado en su comienzo", y lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento. Por eso, el nivel receptor se convertirá en "una corona sobre su cabeza", como enseña el Zohar.

EN LA AVODÁ

Una persona no puede alcanzar el verdadero amor a D'os solo mediante el entendimiento. Primero debe examinar honestamente sus actos, palabras y pensamientos, apartarse de sus hábitos mundanos, aceptar el yugo del cielo y entregar su voluntad en el Shemá. Luego debe volver a la Torá y las mitzvot, por medio de las cuales D'os mora en el mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué necesita el alma la Torá y las mitzvot como su “lámpara” si puede comprender por sí misma que debe amar a D'os?
2. ¿Cómo ilustra el ritmo de la respiración y los latidos del corazón el avance y el retorno en el servicio divino?
3. Según el maamar, ¿por qué entregar la propia voluntad es la esencia del autosacrificio?
4. ¿De qué manera un dictamen halájico “derriba” las fuerzas del mal?
5. ¿Por qué será elevada por encima de todos en el Tiempo Venidero la “hija”, la más baja de las tres?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 רני ושמחי

Esta es otra transcripción del mismo maamar, hecha por un oyente, con una explicación del mismo unas páginas más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' כד. ביאור שם ע' קל. עוד הנחה בתו"א לעמבערג יד, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שכת. אוה"ת חנוכה שיג, ב. הערה באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. ביאור באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אירסט. ע' ארעו. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכא המאמר עם הגהות, ובע' שכת קיצורים. ד"ה רני ושמחי תשמ"ה. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קיג מציין לכאן.

2 רני ושמחי בת ציון

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". El maamar pregunta por qué aquí se llama "hija" a Israel.

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב' יד.

3 בת ירושלים

La profecía de Yeshayahu contra Sancheriv habla de "la hija de Yerushaláyim". Se cita como otro lugar donde al pueblo se lo llama "hija".

II Kings 19:21 מלכים ב' י"ט:כ"א

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' עָלָיו בְּזֶה לֵךְ לַעֲנֶה לָךְ בְּתוֹלַת בְּתַצִּיּוֹן אֲחֵרִיד רֹאשׁ הַנִּיָּצָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

Esta es la palabra que D'os pronunció acerca de él: La virgen hija de Sion te ha despreciado y se ha burlado de ti; la hija de Jerusalén ha sacudido la cabeza ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים ב' יט, כא.

4 איתא במדרש משל למלך

El Midrash sobre la corona de la madre de Shlomó: un rey amaba a su hija y no dejó de demostrarle su amor hasta que la llamó "hija mía", luego "hermana mía" y luego "madre mía". (La nota de Kehot lo cita como 52:4).

Shemot Rabbah 52:5 שמות רבה נ"ב:ה'

... רשב"י שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאביך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: הן. משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה

קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]: los hijos que son manifestamente [hametzuyananim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר נב, ד (כן מציין בתרכ"ז ע' שכא ומעתיק משם הלשון). שה"ש ספ"ג.

5 שמעי בת

"Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído; olvida a tu pueblo y la casa de tu padre". El Midrash relaciona el nombre "hija" con este versículo, y el maamar más adelante lo explica como el servicio de quien recibe.

Psalms 45:11 תהילים מ"ה:יא

שְׁמַעֲיֶכֶת וּרְאִי וְהִטִּי אָזְנְךָ וּשְׁכַחֵי עַמֶּךָ וּבֵית אָבִיךָ:

«Escucha, hija, considera e inclina tu oído; olvida también a tu pueblo y la casa de tu padre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מה, יא.

6 אחותי רעייתי

"Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía". Esta es la fuente bíblica del nombre "hermana", que el maamar más adelante explica como los maestros de Torá.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב'2

אֲנִי וְשֹׁנֵה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קִנְּוֹתִי רִסְסִי לִלְיָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

7 צאינה וראינה בנות ציון

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó". El Midrash interpreta que la

“madre” es Israel, el más elevado de los tres nombres.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

- 8 El Midrash sobre la corona de la madre de Shlomó: un rey amaba a su hija y no dejó de demostrarle su amor hasta que la llamó “hija mía”, luego “hermana mía” y luego “madre mía”. (La nota de Kehot lo cita como 52:4).

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה

דבר אחר: ויביאו את המשכן, הה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקב"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, ע"י עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו, זה ממ"ה הקב"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]: los hijos que son manifestamente [ha-metzuyanin] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 9 בעטרה שעטרה לו אמו

El Midrash sobre el último versículo del capítulo 3 de Shir Hashirim presenta la misma parábola de hija, hermana y madre, y lee “nación Mía” como “madre Mía”. La nota de Kehot remite aquí.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שיר השירים רבה

- 10 הקשיבו אלי עמי . . האזינו

“Escúchenme, pueblo Mío, y préstenme oído, nación Mía”. La escritura de “nación Mía” permite leer “madre Mía” y, así, respalda el tercer nombre.

Isaiah 51:4ד"ד: ישעיהו

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלְאוֹמֵי אֶלֵי הָאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרָגִיעַ:

Atendedme, pueblo mío, y escuchadme, nación mía; porque de Mí saldrá la instrucción, y mi justicia, de repente, será luz para los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, ד.

- 11 (ופי . . יפתי)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה גם בכת"י מאמרי אדה"ו, ובכמה כת"י בלי מוסגר.

- 12 ולאמי כתיב

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente de la lectura de le'umi como le'imi, “madre Mía”.

Zohar III, 262א, רסב, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תור"ה ע' יד, א ובבוכ' באב' 17. בבוכ' רני ושמחי — ירות"ו ובבוכ' אדה"ו 633, נוסף: א"ת לאומי אלא לאמי. ראה במאמרי אדה"א בראשית ע' שכט. זח"ג רסב, א. שהש"ר ספ"ג.

PÁRRAFO 2

- 13 נר הוי' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todos los aposentos interiores”. El maamar lo interpreta como que el alma ilumina lo Divino.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי

נר ה' נשמת אדם הפש כלי-הדר-כטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

- 14 נרה של שם הוי"ה

Otros manuscritos leen “Su lámpara de D'os” o “las lámparas de Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' תניא-ברוק ובבוכ' אדה"ו הנ"ל הגי': נירו של ה'. ובבוכ' באב' 17: גורות של הוי". בבוכ' מקול מחצצים גרוסמאן (נט, א) נמצא מאמר זה ורשום עליו: שבת פ' ויגש דשנת תרכ"ג לפ"ק, נמצאת שם הגהה זו: (ה' דהיינו שהיא ממשכת אור בשם הוי' שהוא ז"א וא"כ ההמשכה זו באה מע"ק דוגמת מ"ש במא"א אות א' סעיף כ"ח וז"ל אור הוי' נקי עתיקא דמתמן נהורא לז"א הנקי הוי' ולפעמים גם הבינה נקי כן עכ"ל. והיינו כתב וז"ל עיין באד"ר דק"ל ע"א בדרוש הפסוק בית יעקב לכו ונלכה באור ה' עכ"ל עכ"ה).

- 15 כי אתה נרי ה'

El cántico de David: “Pues Tú eres mi lámpara, oh D'os, y D'os ilumina mi oscuridad”. Aquí D'os es la lámpara del alma, lo opuesto del versículo de Mishlé.

II Samuel 22:29כ"ט: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִרְיִי Havaiah נִיְהִי חֲשִׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כב, כט.

PÁRRAFO 3

16

כל הנשמה תהלל יייה

El último versículo de Tehilim. El maamar interpreta tehal-
lel como “iluminará” y convierte el versículo en la clave
para entender el alma como lámpara.

Psalms 150:6 ו'ר: ק"נ: תהלים

כל הנשמה תהלל קה הללוקה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ו. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' שכב: "ומה שהקדים רבינו
ז"ל בפסוק כל הנשמה מפני כי עליית המל' בבחי' אמי הוא בינה ונשמה הוא
ג"כ בחי' בינה כמ"ש ונשמת שדי תבינם לכן הקדים בפסוק זה" עכ"ל ע"ש.
ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמב.

17

שו"ה והענין — פיי תהלל

La otra transcripción pregunta explícitamente por qué el
versículo dice tehalhel y no “alabar” (teshabach), que es la
pregunta que responde esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קכד "וגם מהו לשון תהלל ולא אמר תשבח כו'".

18

בהלו נרו

“Cuando brillaba Su lámpara sobre mi cabeza”. Muestra
que la raíz de tehalhel significa brillar.

איוב כ"ט:ג: Job 29:3

קהלו נרו עלי ראשי לאורו אלקה שך:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz ca-
minaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

19

לשון הארה

Allí la palabra se explica como “luminosidad, brillo y res-
plandor adicional, como en yahel or”.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם ע' שלב "לשון בהירות והבהקה זוהרורי יתירה כמו יהל
אור". וכ"ה בתקס"ה ע' קכד.

20

אני ה' לא שניתי

“Pues Yo, D'os, no he cambiado”. Jasidut lo utiliza para
expresar el principio de que la creación no produce nin-
gún cambio en D'os.

מלאכי ג:ו: Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קלייתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no
habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

21

ואתה הוא קודם שנבה"ע

El maamar posterior de Miketz también explica “Canta y
alégrate, hija de Tzión”: el nivel de “hija”, que recibe de
un despertar desde arriba, será elevado muy alto, y esto se
vincula con la lámpara de Janucá encendida en la puerta,
mirando hacia afuera.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת השחר. וראה גם לקמן לח, ב. ו, ד. ובמאמרי אדה"ז על מארז"ל
ע' שלו.

22

ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא

La plegaria matutina: “Tú eres Él antes de que el mundo
fuera creado; Tú eres Él desde que el mundo fue creado”.
Expresa el mismo principio con las palabras de la liturgia.

סידור Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 16

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר ט"ז

PÁRRAFO 4

23

וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ. . וכן בדו"מ

El Rebe Mitteler explica extensamente el ejemplo: cuando
el intelecto capta un pensamiento, queda atrapado en él,
de modo que en ese momento no puede captar otro.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם מבאר בארוכה הדוגמא כשהשכל נתפס בענין מחשבה זו
נתפס בה ממש שבאותה שעה לא יוכל להשכיל שכל אחר ע"ש.

24

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de uste-
des”. Aquí significa que el “pensamiento” de D'os acerca
de los mundos no lo envuelve como el pensamiento de
una persona envuelve su alma.

ישעיהו נ"ה:ח: Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni
vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

PÁRRAFO 6

25

עיניך פקוחות על כל דרכי

“Tus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hi-
jos del hombre, para dar a cada uno según sus caminos”.
Expresa la providencia detallada de D'os.

ירמיהו ל"ב:ט"ז: Jeremiah 32:19

גדל העצה ורב העלילה אשר עיניך פקוחות על כל דרכי בני אדם לתת
לאיש כדרכיו וכפרי מעליו:

grande en consejo y poderoso en obras; cuyos ojos están
abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hom-
bres, para dar a cada uno según sus caminos y según el fru-
to de sus obras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לב, יט.

26

פי הכל גלוי וידוע

Allí el Alter Rebe explica que el conocimiento de D'os sobre todos los mundos no consiste en que Su mente esté revestida en ellos, sino en que están “revelados y conocidos” por sí mismos; solo el conocimiento humano debe estar revestido en aquello que conoce.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יד, ד ובמ"מ שם. וראה בסה"מ תקס"ה ע' כד ואילך. אוה"ת ענינים ע' קטו. באוה"ת סידור ע' נ מציינ לכאן. מאמרי אדה"א בראשית ע' שלד.

27

שו"ה שהם — בבחי' גילוי וידעה

El autor dice que con estas palabras el Alter Rebe respondió a la pregunta: esto no implica en absoluto que el pensamiento esté revestido; solo que está “revelado y conocido”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' רחצ בסופו שבזה תירץ רבינו ז"ל שאין זו בחי' התלבשות המחשבה כלל כ"א שהוא בדרך גלוי וידוע ע"ש.

28

ק"ק עד שהו"ה צבאות

La proclamación de los ángeles: “Santo, santo, santo es D'os de las huestes”. El maamar interpreta los tres “Santos” como tres niveles de separación antes de que D'os se convierta en el Creador de las huestes.

Isaiah 6:3 ע"ה

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

29

וביאור ענין ג"פ קדוש

El maamar de Emor plantea la pregunta acerca de los tres grupos de ángeles que dicen “santo” una, dos y tres veces, y explica que “santo” significa separado, como en “Yo, D'os, no he cambiado”: no hay cambio en Él antes ni después de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לא, א ואילך. נשא כה, ד. ראה כ, ד ואילך. מאמרי אדה"א בראשית ע' שלה. תקא.

30

ג"פ קדוש . . ב' ההי"ן שבשם ה'

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje y enumera varios otros lugares donde se explica el triple “Santo”.

LA NOTA DE KEHOT

מצויין באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסה ושם מציינ לכמה מקומות שמוכא הענין ג"פ קדוש.

31

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. Esto muestra que la

creación proviene del habla divina.

Psalms 33:6 ע"ה

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 8

32

וג' אותיות הראשונות

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje acerca de las tres primeras letras del Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשמב.

PÁRRAFO 9

33

בי"ה ה' צור עולמים

“Confíen en D'os para siempre, pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos”. El Talmud interpreta “con Yah” como “con la yud y la hei”.

Isaiah 26:4 ע"ה

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confíad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד. באוה"ת בראשית כרך ב ע' שיד, ב מבאר זה "ר"ל אחר שביאר איך שצ"ל צמצומים שימוש מא"ס להיות ה' צבאות, עכשיו יבאר שהמשכה זו צ"ל ע"י אתעדל"ת וזהו ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה ב' ההי"ן להמשיך בחי' יו"ד שנברא בו העוה"ב שהוא ה', והיינו לעבדה, ולהמשיך ה' שנברא בו עוה"ז וזהו ולשמרה".

34

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud dice que este mundo fue creado con la hei y el Mundo Venidero con la yud. El maamar interpreta la yud como tzimtzum.

Menachot 29b:13-14 ע"ה

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

35

שנהנין מזיו השכינה

“En el Mundo Venidero... los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la

Shejiná". Esta es la definición del Mundo Venidero empleada aquí.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מדי השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

מאמ"ס ב"ה . . לקבל

El Tzemaj Tzedek propone que las tres cosas que predecieron al mundo —agua, viento y fuego— son tres Sefirot o tres líneas, las contracciones mediante las cuales el Infinito resplandece de un modo que los mundos pueden recibir.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי שפט: ואפ"ל שזהו ענין גי בריות שקדמו לעולם מים רוח ואש, שהם גי ספירות גי קוין, כי מאמ"ס ב"ה א"א לבע"ג לקבל כ"א ע"י צמצומים דהיינו ע"י הספירות שבהן ועל ידם מאיר הא"ס באופן שיוכלו העולמות לקבל כו' עכ"ל.

37

להנחיל אוהבי יש ש"י עולמות

"Para dar en herencia a quienes Me aman yesh (sustancia)". Aquí, yesh pasa a ser el nombre del "algo" que reciben las almas.

Proverbs 8:21א"ח: משלי

להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא. סוף עוקצין.

PÁRRAFO 10

38

שכר מצוה מצוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב.

39

שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: "La recompensa de una mitzvá es la mitzvá". Aquí significa que la mitzvá misma hace descender la re-

velación que constituye su recompensa.

משנה אבות ד:ב'2: Pirkei Avot

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

גייע כפיד כי תאכל

"Cuando comas el fruto del trabajo de tus manos, serás dichoso". La recompensa es el fruto del trabajo de la propia persona.

תהילים כ"ח:ב'2: Psalms

גייע כפיד כי תאכל אשריך וטוב לך:

Cuando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כח, ב.

41

ויניחחו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע

"Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo".

בראשית כ"א:ט'15: Genesis

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a כו, זח"א

תקוני תיקון נד7: Tikkunei Zohar, Tikkun 54

בראשית ברא אלקים, את השמים עץ החיים, ואת הארץ כל עץ נחמד למראה, והארץ היתה תהו ובהו דא עץ הדעת טוב ורע, ודא רזא תהו עמק רע, בהו עמק טוב, ודא עץ הדעת טוב ורע, כי שם כלל יהו"ה שפת כל הארץ (שם יא ט), ומקא נפק כל ערבוביא דטוב ורע, דאיהו רזא דצדיק ורע לו רשע וטוב לו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

Zohar III, 165b זח"ג קסה, בב"ז

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו. ראה זח"א כו, א. ת"ז תי נד. זח"ג קסה, ב.

PÁRRAFO 11

42

נשמה מלשון נשימה . . אשם ואשאף יחד

"Exhalaré y aspiraré aliento a la vez". El maamar lo interpreta como el ritmo de la respiración, correr y retornar.

ישעיהו מ"ב:ד'42: Isaiah

הַחַיִּיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרֵי־שׁ אֶת־אֶפְסֵי אֶשֶׁם וְאֶשָּׂאף יָחַד:

Durante largo tiempo he guardado silencio, he permanecido quieto y me he contenido; ahora gritaré como una mujer de parto, jadeando y respirando con dificultad a la vez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מב, יד. עי בת"ז תי טו. אוה"ת ענינים עי כ. ובתורת שמואל תרכ"ז עי שכה "פי אשום ואשוף הוא ענין רוי"ש, כי כדי לשאוף את ההבל שהוא חיות האדם צ"ל ברו"ש דוקא" ע"ש. ובסה"מ תשי"ד עי 254 מציון כ"ק אדמו"ר זי"ע "וראה רש"י חגיגה יב, ב ד"ה ורוחות. בראשית רבה פ"ד, ט. רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ד הי"ט".

43

נשמה מלשון נשימה

El Midrash sobre los cinco nombres del alma, señalado en la nota del Rebe citada por Kehot, que relaciona el alma con la respiración.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד: רבה

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejídá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y descende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y descende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 12

44

והיינו מסירת הרצון

El Tzemaj Tzedek cita esta definición del autosacrificio como entrega de la voluntad y remite a Likkutei Torah, Re'eh.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת תרומה עי אישסח, ושם מציון לעיין בלקו"ת פ' ראה כה, א. ראה מאמרי אדה"ז הקצרים עי תקו. בונה ירושלים סי עא. מאה שערים לז, א. וראה גם סד"ה עתידין צדיקים ה'תש"ב.

45

נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה

"Mi alma (voluntad) no está con este pueblo". Jasidut emplea este versículo para mostrar que néfesh significa vo-

luntad, de modo que el autosacrificio consiste en entregar la voluntad.

Jeremiah 15:1 ט"ו: ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם-יִעֲמֹד מֹשֶׁה וְשִׁמְשׁוֹן לִפְנֵי אֵין נַפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל-פָּנַי וַיֵּצֵאוּ:

Entonces me dijo D'os: «Aunque Moisés y Samuel se presentaran ante Mí, Mi corazón no se inclinaría hacia este pueblo; échalos de Mi presencia y que se vayan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית כ"ג:ח

וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יִשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מִתִּי מִלְּפָנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּלִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צִיחָר:

Y habló con ellos, diciendo: «Si es vuestra voluntad que sepulte a mi difunta, apartándola de mi vista, escuchadme e interceded por mí ante Efrón, hijo de Tzóhar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהילים כ"ז:יב

אַל-תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קְמוּבִי צַדִּיק וַיִּפַּח חֲמָס:

No me entregues a la voluntad de mis adversarios, pues se han levantado contra mí testigos falsos y quienes respiran violencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י טו, א. ראי זו הובאה בכ"מ בדא"ח. ולכאורה צ"ע מפני מה אין מסתייעין ממה שנכתב בתורה (בראשית כג, ח) אם יש את נפשכם. וי"ל דשם מדבר בלעז"ו וסו"א, אשר בבואה דבבואה לית להו (ראה לקו"ת סד"ה כי תצא — השני — וביאורו), ולכן אין מזה ראי גמורה לפי ובכל נפשך דקדושה. וע"פ חילוק זה מובן ג"כ דאין ראי ממש"נ (תהלים כז, יב) אל תתנני בנפש צרי. — וגם בזה נראה עד כמה מדויקים בתורת דא"ח אפילו פרטים שבאו בטפל ובדרך אגב (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ט עי 227. לקו"ש ח"ב עי 456). ראה במאמרי אדה"ז הקצרים עי תקו. בונה ירושלים סי עא ובמאה שערים לז, א שם מביא כמו חשקה נפשי כלתה נפשי. במאמרי אדה"א בראשית עי שלט מביא קודם הפסוק "כמו היש את נפשך (בראשית כג, ח) כלוי רצונך וכן אין נפשי . . .". וראה סד"ה עתידין צדיקים תש"ב.

PÁRRAFO 13

46

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra". Describe a una persona cuyo único deseo es D'os.

Psalms 73:25 ה"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

47

שאין עוד מלבדו

"Havaíá es D'os; no hay nada más fuera de Él". El Jasidut

lo interpreta como que nada existe aparte de Él.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְכָּדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

48

לי הכסף ולי הזהב

“Mía es la plata y mío es el oro, dice D'os de las huestes”. Aquí, “dice” (ne’um) señala la palabra de D'os como raíz de todas las cosas materiales.

Haggai 2:8 חגי ב':ח"ג

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם ה' צְבָאוֹת:

Mía es la plata y Mío el oro, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חגי ב', ח. ראה באוה"ת נ"ך חגי ע' תקה.

49

מבחי נאם ודבר ה'

Un análisis del nivel de “dice” (ne’um) y de la palabra de D'os como raíz de las cosas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתרכ.

PÁRRAFO 15

50

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón”. Del Shemá; aquí, el “retornar” que sigue al autosacrificio de “Uno”.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

51

ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך

“Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino”. Lleva la Torá a cada aspecto de la vida.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁמְרְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

“Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos

de la halajá”. Aquí explica cómo D'os, santo y separado, mora en el mundo.

ברכות ח' א:י"ח-י"ט Berakhot 8a:18-19

והיגיו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

53

רץ לבך ושוב

“Si tu corazón corre, retorna al Lugar”, de Sefer Yetzirah, raíz de la enseñanza sobre correr y retornar; la nota de Kehot remite a este pasaje.

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א':ח"ג

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

רץ לבך ושוב לאחד

La introducción del Tikkunei Zohar: si tu corazón corre, retorna. El Alter Rebe lo aplica al ritmo de correr y retornar en el servicio divino.

תקוני זוהר ד' א:ג' Tikkunei Zohar 7a:3

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשר דא שכינתא כלילא מלכו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (t), א). ראה ס"י פ"א.

55

בע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כב.

56

בע"כ אתה חי

"Contra tu voluntad naces y contra tu voluntad vives". Aquí significa que el alma permanece en el cuerpo para cumplir su propósito abajo.

Pirkei Avot 4:22כ"ב אבות ד:22

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

57

ה' צלך . . כך הוא ית' כביכול צל שלך

"D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha". Se interpreta así: D'os responde a la persona tal como una sombra sigue sus movimientos.

Psalms 121:5ה' צלך:121:5

ה' שמך ה' צלך עליך ימינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה. וראה בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תש"ס) ע' שבו וראה במ"מ לשם: ופי' הבעש"ט ז"ל ונמצא פי' זה במדרש שמואל ג"כ. ע' באוה"ת פי' ואתחנן ע' קכא.

58

להאיר ולהמשיך ואו"ס ב"ה בגי' כו'

El Tzemaj Tzedek añade aquí: como se explica en el maa-mar "Tze'enah U're'enah" sobre "y bendice a Havaiá", lo cual significa atraer bendición y luz adicional al Nombre Havaiá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תצוה ע' איתקנג מוסיף "כמ"ש בד"ה צאינה וראינה בפי' וברכו את הוי' שממשיכים ברכה ותוסי' אור בשם הוי'."

PÁRRAFO 17

59

כי אתה נרי הוי"

"Pues Tú eres mi lámpara, oh D'os". La palabra atah se interpreta como alef-tav (las letras de la Torá) más hei (las mitzvot).

II Samuel 22:29ט"ב:כ"ב שמואל ב

כיאתה נרי Havayah Havayah גי'תה קשבי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

60

שו"ה וצ"ל — ממארי דחושבנא

El Tania explica que a veces el corazón está insensible como una piedra aunque la mente comprenda la grandeza de D'os, porque la tosquedad de la kelipá oscurece la luz del alma.

Tanya, Likkutei Amarim 29:15תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ט:ט"ו

וגם מי שהוא נקי מחטאות נעורים התמורים, ישים אל לבו לקיים מאמר זה הקדוש, להיות מ"מארי דחושבנא", דהיינו, לעשות חשבון עם נפשו, מכל המחשבות והדיבורים והמעשים שקלפו ועברו מיום היותו עד היום הזה, אם היו כולם מצד הקדושה, או, מצד הטומאה רחמנא לצלן, דהיינו, כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא להי' המה ולרצונו ולעבודתו, שזהו פירוש לשון "סטרך אחרך", כנזכר לעיל [בפרק ו'].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

61

כי כל איש אשר בו מום . . לחם אלקיו לא יגש להקריב

"Todo hombre que tenga un defecto no se acercará". Un sacerdote con un defecto no puede servir; el maamar lo aplica al alma.

Leviticus 21:18ויקרא כ"א:18

פי כל-איש אשר-בו מום לא יקרב איש עור או פסח או חרם או שרוע:

Pues cualquier hombre que tenga un defecto no se acercará: un ciego, un cojo, uno con algún miembro mutilado o demasiado largo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כא, יח. כא. ראה אוה"ת שופטים ע' תתלט. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שמב מוסיף "ופי' מום ברוחניות הוא אפי' פגם כל שהוא בעין ואון שהוא ראי' ושמיעה".

62

לחם אלקיו לא יגש להקריב

"Tiene un defecto; no se acercará a ofrecer el pan de su D'os".

Leviticus 21:21ויקרא כ"א:21

כל-איש אשר-בו מום מנרע אהרן הכהן לא יגש להקריב את-אשי ה' מום בו את לחם אלקיו לא יגש להקריב:

Ningún hombre de la descendencia de Aarón el sacerdote que tenga un defecto se acercará para ofrecer las ofrendas encendidas de D'os; tiene un defecto, no se acercará para ofrecer el pan de su D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

63 ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב

“Y los íntegros heredarán el bien”. Solo lo que está íntegro puede recibir el bien.

Proverbs 28:10: משלי כ"ח:

משנה ישרים בדרך רע פשחותו הוא יפול ותמימים ינחלו טוב:

Quien hace extraviar a los rectos por un mal camino, caerá él mismo en su propia fosa; pero los íntegros heredarán el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כח, י. אבות ו, ג.

64 ואין טוב

“Y no hay bien sino la Torá, como está dicho: ‘Pues les he dado una buena enseñanza’”.

Pirkei Avot 6:3: משנה אבות ו:

... וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורת אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65 שו"ה מס"נ — ומפילים אותו למטה

El Rebe Mitteler explica que el alma es arrojada abajo y humillada cuando se eleva en la plegaria, de modo que no puede acercarse a D'os con el amor y el temor de correr y retornar.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ע' שמב "היינו שמפילים ומשפילי את הנשמה בעלותה למעלה בתפלה לבלתי תוכל להתקרב לה לעולם באו"ר דרו"ש".

66 ישוב אל ה' וירחמהו

“Que retorne a D'os, y Él tendrá misericordia de él”. La teshuvá es lo que elimina el obstáculo.

Isaiah 55:7: ישעיהו נ"ה:

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אליה וירחמהו ואליה לקינו כיי"רקה לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él,

y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

PÁRRAFO 20

67 שו"ה בחי מקבל — בטבע

El manuscrito dice “por su naturaleza” en lugar de “por naturaleza”.

LA NOTA DE KEHOT

בכור 633. בטבעה.

68 עד אשר יערה עלי רוח ממרום

“Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto”. Describe la ayuda que viene desde arriba.

Isaiah 32:15: ישעיהו ל"ב:

עדי"ערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליער יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישע"י לב, טו.

69 שמעי בת וראי

“Escucha, hija, y mira... olvida a tu pueblo y la casa de tu padre”. Aquí se exhorta a quien recibe a dejar atrás los hábitos mundanos.

Psalms 45:11: תהילים מ"ה:

שמעייבת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך:

«Escucha, hija, considera e inclina tu oído; olvida también a tu pueblo y la casa de tu padre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מה, יא.

70 שו"ה להיות — והנה בחי זו נקי בת

El Tzemaj Tzedek cita un pasaje desde este punto del maa-mar y de la explicación que le sigue.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן ומהביאור מובא באוה"ת פ' בא ע' רנח.

PÁRRAFO 21

71 תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño”. Cada frase se interpreta como un regalo desde arriba para quien no puede alcanzarlo por sí mismo.

Micah 7:20: מיכה ז':

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ. וראה לקו"ת משע"צ פג, ב. מאמרי אדה"א ע' שמג.

72

כי שרית ותוכל

"Tu nombre ya no será Yaakov, sino Israel, porque luchaste con D'os y con los hombres y prevaleciste". Israel es quien ya ganó.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שְׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעַם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

73

שו"ה המלחמה — שירד מטה

El manuscrito dice: "descendió cada vez más abajo".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: שירד מטה מטה.

74

תשובה שקדמה לעולם

La teshuvá es una de las siete cosas creadas antes del mundo. Aquí es la fuente, más allá del orden del mundo, de la ayuda concedida desde arriba.

Pesachim 54a:8-9 ט"ח-ט"ז פסחים נ"ד א

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאוּר דִּידִן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהִנְסָא. אִין דִּידִן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבִתָּא, אִין דְּגִיְהִנְסָא — בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּא. וְאִין דְּגִיְהִנְסָא בְּעֶרְבַּי שְׁבִתָּא אִיבְרִי? וְהָא תַנְיָא: שְׁבִיעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קֹדָם שְׁנֵיבָרָא הָעוֹלָם, וְאִין הָא: תוֹרָה, וְתוֹשֻׁבָּה, וְגוֹן עֵדוּ, וְגִיְהִנְסָא, וְכִסָּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מֹשֶׁה. תוֹרָה, דְּכִתִּיב: "ה' קִנְיֵי רֵאשִׁית דְּרוּכּוֹ". תוֹשֻׁבָּה, דְּכִתִּיב: "בְּטָרֶם הָרִים יִלְדוּ", וְכִתִּיב: "תֵּשֶׁב אֲנוֹשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 22

75

שויתר הקב"ה על ג"ע ושי"ד

El Tzemaj Tzedek explica en detalle por qué D'os pasó por alto esos pecados, pero no el descuido de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

פתיחתא דאיכ"ר ב. ראה בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רמו.

76

להבדיל בין החי

"Para distinguir entre lo impuro y lo puro, y entre el animal que se puede comer y el animal que no se puede comer". La ley de la Torá como separación entre el bien y el mal.

ויקרא י"א:מ"ז Leviticus 11:47

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַנֶּאֱכָלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכַל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יא, מז.

PÁRRAFO 23

77

בי מלכים ימלכו

La Torá dice: "Por mí reinan los reyes". Los Sabios interpretan "reyes" como los rabinos y sus enseñanzas.

משלי ח:ט"ו Proverbs 8:15

בִּי מַלְכִּים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יַחֲקֹקוּ צֶדֶק:

Por mí reinan los reyes, y los príncipes decretan justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, טו.

78

מתניתין מלכתא

La expresión talmúdica "las Mishnayot son reinas", citada por la nota de Kehot. Aquí, la halajá tiene autoridad real.

Beitzah 28b:14-15 ט"ו-ט"ז ביצה כ"ח ב

רַב פִּסָּא אָמַר: מִתְּנִיתִין וּמִתְּנִיתָא — רַב מַלְכָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מַלְכִּיּוּ. וְסִימְנִיה: מִתְּנִיתִין מַלְכָּתָא. מַאי בִּינִייהוּ? אִיכָּא בִּינִייהוּ שְׁפָחוֹת. מִתְּנִי לֹא יֵאמַר אָדָם לְטָבָח: שְׁקוּל לִי בְּדִינָר בָּשָׂר, אֲכַל שׁוֹחֵט וּמַחֲלֵק בִּינִייהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה בהגסמן לקמן מט, ב.

79

אם תגבי כנשר

"Aunque te eleves como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, desde allí te haré descender, dice D'os". Se refiere a Edom; aquí, a la palabra de D'os que hace descender la kelipá.

עובדיה א':ד"ד Obadiah 1:4

אִם־תִּגְבֶּיהָ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִּים שֵׁם קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִירֶךָ נְאֻם־ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עובדי' א, ד.

80

ויתפרדו כל פועלי און

"Pues he aquí, tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad se dispersarán".

תהילים צ"ב:י"ז Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אִיבִיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵין:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

81

שו"ה בתורה — בין איסור והיתר

El manuscrito dice "entre lo permitido y lo prohibido", en

el orden inverso.
LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: בין היתר לאיסור.

82 דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

Los Sabios interpretan “la palabra de D'os” en Amos como la halajá. Aquí significa que el dictamen halájico pronunciado por una persona es la propia palabra de D'os.

Shabbat 138b:11-12 ב"י:א-י"א:ב

”דבר ה'” — זו הלכה, ”דבר ה'” — זה הקץ, ”דבר ה'” — זו נבואה. ומאי ”ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 להנחיל אוהבי יש

“Para dar en herencia a los que me aman yesh”. Israel son quienes “aman” a D'os.

Proverbs 8:21 א"כ:כ"א:כ"א

להנחיל אחי יש ואצרחיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

84 למען אחי ורעי

“Por mis hermanos y compañeros hablaré de paz dentro de ti”. Se interpreta como D'os llamando a Israel Sus hermanos y compañeros.

Psalms 122:8 ח"ב:ח"ב:ח"ב

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

PÁRRAFO 24

85 הקל קול יעקב

Itzak dijo: “La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav”.

Genesis 27:22 כ"ז:כ"ב:כ"ב

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

86 ואשים דברי בפיו

“Y puse Mis palabras en tu boca”. Las palabras de D'os en la boca de quien estudia.

Isaiah 51:16 י"א:ט"ז:ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אמתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

87 ודברי אשר שמי בפיו

“Y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Se interpreta así: las palabras de Torá que una persona pronuncia son verdaderamente las palabras de D'os.

Isaiah 59:21 ט"כ:כ"א:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמי בפיו לא ימוש מפיו ומפי ורעה ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

PÁRRAFO 25

88 אחותי רעיתי יונתי תמתי

“Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía”.

Song of Songs 5:2 ה'ב:ב:ב:ב

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

89 א"ת תמתי אלא תאומתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש רכה ע"פ אני ישנה.

90 א"ת תמתי אלא תאומתי

El Midrash sobre “Estoy dormido”: no leas “mi perfecta”,

sino “mi gemela”, como si D'os e Israel fueran gemelos.

שיר השירים רבה ה'ג: Shir HaShirim Rabbah 5:3

פִּשְׁטָתִי אֶת כְּתָנִיתִי, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן אֶפְלוּ תִמָּה שְׁבַתְמוֹת יוֹדַעַת לְפִשְׁט וְלִלְבָשׁ, וְאֶת אֲמֶרֶת פִּשְׁטָתִי אֶת כְּתָנִיתִי, רַבִּי חֲנִינָא וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמְרֵי יוֹם שְׁנִידוּג לָהֶם נְבוּכַדְנֶצַּר הִרְשָׁע לְיִשְׂרָאֵל פִּשְׁט מֵהֶם שְׁנֵי לְבוּשִׁים גְּדוּלִים, לְבוּשׁ כְּהֵנָה וּלְבוּשׁ מַלְכוּת. רַחֲצָתִי אֶת רִגְלִי, מִטְנוּף עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים, יוֹדַעַת הֵייתִי שְׁאֵבֶק שֶׁל אוֹתוֹ מְקוֹם מְשִׁיאָנִי לְעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים, אֵף עַל פִּי כֵן דּוּדֵי שֶׁלַח יָדוֹ מִן הַחוּר. אָמַר רַבִּי אֲבָא בַר כְּהֵנָא, וְכִי מָה טִיבוֹ שֶׁל חוּר זֶה לְהֵיחֹל ...

«Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré? Mi amado extendió su mano por la abertura, y mis entrañas se estremecieron por él» (Cantar de los Cantares 5:3-4). «Me he quitado la túnica» —dijo Rabí Yoḥanan: hasta el más simple de los simples sabe cómo desvestirse y vestirse, ¿y tú dices: «Me he quitado la túnica»? Rabí Ḥanina y Rabí Yoḥanan dicen: el día en que el malvado Nabucodonosor atacó a Israel, les quitó dos grandes vestiduras: la vestidura del sacerdocio ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

כל האומר אין לי אלא תורה

“Quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Aquí, la Torá necesita el vínculo con D'os que el autosacrificio brinda.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה'ט ב'מ' יבמות ק"ט

עֲרַבִּי שֶׁלְצִיּוֹן — דַּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקַע עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דְאַפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מָאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדַתְּם וְעִשִּׂיתֶם” — כָּל שֵׁשֶׁנּוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנֵנּוּ בְּלִמְדָּה, כָּל שֵׁאִינוּ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

92

דאורייתא וקב"ה כולא חד

Allí el Alter Rebe explica que, por medio de la Torá y las mitzvot, D'os mismo está presente —“la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno”—, y que “el Santo, bendito sea” se refiere a D'os como santo y completamente separado de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן נז, ג.

PÁRRAFO 26

93

למס"נ באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טוא"ח רסס"א. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

94

ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. Se interpreta como dos niveles de la Torá correspondientes a los dos nombres.

Psalms 78:5 ה'ח:ה'פ"ח תהילים

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ח.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar: “La Torá emana de Jojmá”. Aquí, el autosacrificio llega a la raíz de la cual se extrae la Torá.

Zohar II, 121a זח"ב קכ"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

PÁRRAFO 27

96

ומבחי ישראל נמשך בחי תורה

Un análisis paralelo de “testimonio en Yaakov, Torá en Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת לך לך עג, ב.

97

ועשיתם אתם

“Y harán osam”. La nota de Kehot cita la interpretación de los Sabios de “ellos” como “ustedes”: al cumplir las mitzvot, la persona “se hace” a sí misma.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּהֻקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועשיתם אתם אתם כתיב

El Zohar interpreta “harán osam” como “se harán ustedes mismos”; esta interpretación es citada en la nota de Kehot.

Leviticus 22:31 ויקרא כ"ב:ל"א

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתֵי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אֲנִי ה'

Y guardaréis Mis mandamientos y los cumpliréis: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113b זח"ג קיג, ב

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לא. כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

99

אשר יעשה אתם האדם

“Que el hombre hará y vivirá por ellas”. Aquí, por medio del hombre se atraen la Torá y las mitzvot.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

100

כי ע"י האדם נמשך בחי תומצ

El maamar del Rebe sobre el mismo versículo analiza este punto en una nota al pie.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד) ע' רפג סעי' ב הערה 11.

101

כל הנשמה תהלל י"ה

“Que toda alma alabe a Yah”, interpretado antes como que el alma da luz.

תהילים קי"ג:ו' Psalms 150:6

כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֹל קָה הַלְלוּ־קָה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, ו.

102

אם הבנים

“Madre alegre de hijos”. El nivel de “madre”, que da nacimiento a la revelación de la Divinidad.

תהילים קי"ג:ט' Psalms 113:9

מוֹשִׁיבִי עֲקָרַת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רני ושמחי בת

El versículo inicial, ahora aplicado al Tiempo Venidero, cuando la “hija” se elevará.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׁמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־י'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שבחי בת תעלה ביתר שאת

La nota remite a un análisis paralelo en Likkutei Torah sobre la elevación futura del nivel receptor.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לקו"ת שלח לח, ג. ובביאורי זוהר להצ"צ כרך א פ' שלח ע' קעא. תל.

ובאוה"ת פ' חיי שרה קכו, א. שמות כרך ז' ע' ביתקא. נ"ך ע' רסה.

105

ביתר שאת

“Sobresaliente en dignidad y superior en poder”. La “hija” será elevada por encima de las demás.

בראשית מ"ט:ג' Genesis 49:3

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עֹזִי:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשת חיל עט"ב

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El nivel receptor mismo se convertirá en una corona.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת כְּעֹלָה וְכֶרֶב בְּעֶצְמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ולהיות אשת חיל עט"ב כו'

El Tzemach Tzedek cita este pasaje y agrega que ella misma se convierte en la corona de su marido, Zeir Anpin, por encima de Biná, de la cual se dice “la corona con que su madre lo coronó”; no solo que ella es la corona.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשדד ושם מציין לכאן ומוסיף "שהיא עצמה נעשה עטרה וכתר לבעלה שהוא ז"א ולמעלה מבחי' בינה שעליה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ולא שהיא עצמה העטרה".

108

כמ"ש במ"א

La nota sugiere que este es el “otro lugar” al que se refiere el maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרעג ואילך.

PÁRRAFO 28

109

קצת ביאור על זה

Allí aparece otra transcripción de esta explicación.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

PÁRRAFO 29

110

להבדיל בין הטמא לטהור

“Para distinguir entre lo impuro y lo puro”. La Torá como poder que separa.

ויקרא י"א:מ"ז Leviticus 11:47

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכָלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ודברי אשר שמתו בפיו

“Y Mis palabras que puse en tu boca”. Las palabras de Torá que pronuncia una persona son las propias palabras de D'os.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

מצות כעבד לפני המלך

Un análisis paralelo del siervo y el ministro ante el rey.

LA NOTA DE KEHOT

עי באוה"ת פ' ראה עי תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי" שר שעבודתו בשמחה . . ובחי" עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

113

כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

La esposa de Rabán Yojanán ben Zakai preguntó por qué la plegaria de Rabí Janina era respondida y la suya no; él dijo que Rabí Janina era “como un siervo ante el rey” y él mismo “como un ministro ante el rey”. Aquí, las dos imágenes describen a los maestros de la Torá y a quienes sirven mediante las mitzvot.

ברכות ל"ד ב:כ"ח Berakhot 34b:28

וְשׁוּב מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוּסָא שֶׁהָלַךְ לְלִמּוּד תּוֹרָה אֶצְל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי, וְחָלָה בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי. אָמַר לוֹ: חֲנִינָא בְּנִי, בְּקֶשׁ עָלַי רְחֻמִּים וְיִחְיֶה. הִנֵּיחַ רִאשׁוֹ בֵּין בְּרַכּוֹ וּבְקֶשׁ עָלַי רְחֻמִּים, וְחָיָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי: אֵלֶּמְלִי הִטִּיחַ בֶּן זַכַּאי אֶת רִאשׁוֹ בֵּין בְּרַכּוֹ כֹּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ — לֹא הָיוּ מְשַׁגְּחִים עָלָיו. אָמְרָה לוֹ אִשְׁתּוֹ: וְכִי חֲנִינָא גָדוֹל מִמֶּךָ? אָמַר לָהּ: לֹא, אֲלֹא הוּא דוֹמָה כְּעַבֵּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֲנִי דוֹמָה כְּשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

También ocurrió con Rabí Janina ben Dosa, que fue a estudiar Torá con Rabán Yojanán ben Zakai. El hijo de Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, y este le dijo: «Janina, hijo mío! Ruega por él para que viva». Rabí Janina apoyó la cabeza entre las rodillas y rogó por él, y el niño se recuperó. Rabán Yojanán ben Zakai dijo: «Aunque Ben Zakai apoyara la cabeza entre las rodillas todo el día, nadie le prestaría atención». Su esposa le dijo: «¿Acaso Janina es más grande que tú?» Él respondió: «No; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114

יחוד הוי"א . . הארת הכתר

El Rebe Miteler explica Ehe-yeh como “Estoy dispuesto a revelarme”, a partir de la esencia oculta de la Luz Infinita que brilla en la dimensión interior de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

”דפי" אהי"א אנה זמין לאתגלאה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר — מאמרי אדה"א בראשית ע"י שנג.

115

תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov”, aquí, la tercera unificación, recibida como un sello.

Micah 7:20 ז' מיכה

תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁפָּעַתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קָדָם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak